

Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne

TRUONG Hoang Le
Université de Hue
mthle70@gmail.com



Synergies Corée n° 3 - 2012 pp. 33-45

Résumé : Le présent article composé de trois principales parties porte sur les métaphores conceptuelles dont on se sert largement dans les articles de la presse quotidienne en français et en vietnamien. Dans la première partie on trouve le cadre théorique de mon étude qui se base sur l'approche cognitive de l'étude des métaphores proposée par G. Lakoff et M. Johnson (1980). La deuxième partie présente la problématique et les objectifs de mon étude. Dans la dernière partie, je présente les résultats de mes observations du corpus constitué de 40 articles d'économie tirés des revues quotidiennes électroniques *Le Monde* (quotidien français) et *Vietnamnet* (quotidien vietnamien) ainsi que les réflexions données à partir des résultats. Cet article vise à faire connaître l'usage des métaphores conceptuelles dans les articles de presse générale abordant le domaine économique dans les deux langues en question. De plus, ce travail contribue à mettre en valeur le rôle cognitif dans la communication langagière aussi bien que les aspects interculturels à travers les contacts de langues au temps de l'information numérique.

Mots-clés : métaphore, domaine de langue, concept, économie, communication médiatique

Conceptual metaphors of economy in French and Vietnamese press

Abstract : This article is composed of three main parts over conceptual metaphors which are widely used in both French and Vietnamese press. The first part lays out the theoretical framework of my study which is based on the cognitive approach in the study of metaphors proposed by G. Lakoff and Johnson (1980). The second part presents my research questions and study objectives. The final part provides my data analysis from 40 articles in economic sphere taken from *Le Monde* (in French) and *Vietnamnet* (in Vietnamese). This article aims to help us to better understand the use of conceptual metaphors in the general press relating to economic arena in both aforementioned languages. Moreover, this study emphasizes the cognitive role in language communication as well as the intercultural aspects through language contacts in the era of digital information.

Keywords : metaphors, language domain, concept, economy, media communication

Introduction

Les métaphores conceptuelles se voient largement dans les articles de la presse quotidienne en français et en vietnamien qui décrivent et analysent les activités économiques.

Cela m'amène ainsi à poser des hypothèses sur les métaphores conceptuelles de l'économie dans la langue de la presse française et de la presse vietnamienne comme suit :

- Quelles sont les métaphores conceptuelles les plus fréquentes de l'économie dans la langue de la presse française et de la presse vietnamienne : *l'économie est-elle conçue comme un être humain ? La conjoncture économique comme la santé de l'être humain ? La crise économique comme une maladie ou un malaise à traiter ? La concurrence économique comme un combat ou une compétition sportive ?*
- *Quels sont les rôles et la contribution des métaphores conceptuelles dans la production et la compréhension des articles de presse accessibles au grand public ?*
- *Y aurait-il des similitudes et des différences dans l'usage des métaphores conceptuelles dans la communication médiatique en français et en vietnamien ? Et pourquoi ?*

Le cadre théorique de mon étude se base sur l'approche cognitive d'étude des métaphores proposée par G. Lakoff et M. Johnson dont les travaux éclairent les métaphores conceptuelles dites prototypiques des objets permettant de susciter l'intérêt d'explorer et systématiser les métaphores quotidiennes (*dead metaphors*) utilisées dans les communications langagières.

Le corpus de ma recherche est composé de 40 articles d'économie tirés des quotidiens électroniques *Le Monde* (quotidien français) et *Vietnamnet* (quotidien vietnamien), 20 articles dans chaque. Les observations du corpus et les réflexions données à partir des résultats visent à vérifier les hypothèses citées plus haut.

Cadre théorique de la métaphore conceptuelle

1. Concepts fondamentaux de la métaphore conceptuelle

Les idées majeures de G. Lakoff et M. Johnson (1980) constituent le cadre théorique de mon étude sur les métaphores conceptuelles. Le langage humain, un gage de l'intelligence de l'être humain, est un ensemble de signes abstraits qui ne dénotent pas toujours les choses abstraites. En fait, l'homme tend à exprimer ses pensées, ses émotions et ses actes de manière expressive et impressionnante de par les expressions imagées. On s'interroge si l'expression métaphorique est faite seulement pour la communication rhétorique et poétique ou aussi pour penser et agir. G. Lakoff et M. Johnson (1980) centrent leur attention sur les liens mutuels entre la pensée et les procédés métaphoriques et indiquent la nécessité de penser métaphoriquement dans les actions et les communications quotidiennes :

We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature. [...]. Our concepts structure what we perceive, how we get around in the world, and how we relate to other people. Our conceptual system thus plays a central role in defining our everyday realities. (op. cit.: 3)

On a découvert, au contraire, que la métaphore est omniprésente au quotidien, non seulement dans le langage mais aussi dans la pensée et l'action. Notre système conceptuel ordinaire, qui nous permet de penser et d'agir, est fondamentalement métaphorique par nature. [...]. Nos concepts structurent ce que l'on perçoit, comment on est dans le monde et comment on tisse des relations avec les autres. Notre système conceptuel joue donc un rôle central dans l'identification de nos réalités quotidiennes. (ma traduction)

Les deux idées les plus importantes que G. Lakoff et M. Johnson (1980) mettent en avant à propos des métaphores sont la notion de *métaphore conceptuelle* et la notion de *cohérence des métaphores conceptuelle*. Pour comprendre la notion de *métaphore conceptuelle*, reprenons deux exemples suivants :

Pour parler du concept *Argumentation* en anglais, on utilise des termes relatifs au domaine militaire, au concept *Guerre*. Ainsi, la métaphore conceptuelle du concept *Argumentation* dans la culture anglo-saxonne est une *Guerre* (ibid.: 4) :

Your claims are « indefensible »_(Vos affirmations ne peuvent pas être défendues)
He « attacked »_every weak point in my argument (Il attaquait tous les points faibles de mon argumentation)
I've never « won » an argument with him (Je n'ai jamais gagné aucun débat contre lui - traduction littérale ou Il n'a jamais admis mes arguments - traduction sémantique).

Pour parler du concept *Temps* en anglais, on utilise des termes relatifs au domaine financier, au concept *Argent*. Ainsi, la métaphore conceptuelle du concept *Temps* dans la culture anglo-saxonne est *Argent* (ibid. : 7- 8) :

You are “wasting” my time. (Tu me fais perdre mon temps)
This gadget will “save” you hours (Cet appareil vous permettra d'économiser du temps)
How do you “spend”_your time these days? (Comment dépenses-tu ton temps ces jours ? - traduction littérale ou Qu'est-ce que tu fais de ton temps libre en ce moment ? - traduction sémantique)

Donc, d'après G. Lakoff et M. Johnson, la *métaphore conceptuelle* est un procédé de compréhension et de représentation d'une réalité d'un domaine donné en termes d'une réalité d'un autre domaine. Il s'agit ainsi de projection trans-spatiale. (Philippe Gréa, 2002)

The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in term of another. (G. Lakoff et M. Johnson, 1980: 5, écrit en italique par les auteurs)

La métaphore consiste essentiellement à appréhender et vivre une chose en se servant d'une autre chose. (ma traduction)

Comme la pensée humaine opère des processus cognitifs bien organisés et structurés, les métaphores conceptuelles, par conséquent, se relient et s'organisent également. Elles sont susceptibles d'exister à la fois relativement en autonomie et en relation avec d'autres. Selon G. Lakoff et M. Johnson (1980),

il existe un rapprochement hiérarchisable entre les métaphores conceptuelles du même domaine. En effet, partant de la métaphore conceptuelle, considérée comme *prototypique*, on peut en trouver d'autres qui peuvent s'appeler des *métaphores conceptuelles dérivées*. Ainsi, en plus de la métaphore le *Temps*, c'est de l'*Argent*, on a des métaphores dérivées comme *Time is a limited Resource* (le *Temps* est une *Ressource* limitée), impliquant à son tour la métaphore *Time is a Valuable commodity* (le *Temps* est une *Marchandise* de grande valeur) (op.cit. : 7- 9). Les liens cognitifs de cette sorte correspondent à la façon de penser et de communiquer chez l'homme et constituent *la cohérence entre les métaphores conceptuelles*.

2. Quelques recherches basées sur la théorie de Lakoff et Johnson

La théorie de Lakoff et Johnson sur les métaphores a inspiré bien des recherches en ce domaine. Ici sont sommairement présentées quatre études sur ce sujet.

2.1. L'étude de Vincent Berdoulay (1982)

Il étudie la métaphore de l'organisme dans les discours géographiques. Son article précise les finalités de cet emploi métaphorique et la portée générale du langage métaphorique de l'anthropomorphisme en géographie.

2.2. L'étude de Zhu Shanshan (2008)

Son article présente la métaphore conceptuelle du temps dans les écrits intitulés *Jours transitoires*. Il s'agit d'un essai sur le temps écrit par un écrivain chinois Zhu Ziquing pour vérifier l'universalité et les particularités des métaphores conceptuelles du temps dans différentes cultures.

2.3. L'étude de Philip Seargeant (2009)

Il explore les métaphores de possession dans la conceptualisation du langage. Il démontre la métaphore conceptuelle prototypique « le Langage est une Possession » et ses métaphores conceptuelles dérivées comme *emprunts* (*loanwords*), *capital* linguistique (*linguistic capital*), *acquisition* linguistique (*language acquisition*), échange langagier (*language exchange*).

2.4. L'étude de Juliat T. William Camus (2009)

Ce travail explore les métaphores du cancer dans la presse britannique avec un corpus composé d'articles tirés de la revue *The Guardian* dans lequel ont été identifiées quinze métaphores conceptuelles dont la plus fréquente est « le Cancer est un Ennemi ». Les données quantitatives et les analyses des contextes d'usages des métaphores montrent qu'aucun système métaphorique unique n'est suffisant pour représenter la réalité complexe du cancer et de la recherche sur le cancer.

Métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne

1. Problématique de la recherche

Les termes *malaise, santé, déséquilibre, instabilité, reprise, stratégie, compétitivité, relance, redressement, essor, classement...* fréquemment utilisés dans la presse en français et vietnamien m'évoquent l'intérêt pour le langage de l'économie dans la presse. La théorie métaphorique de G. Lakoff et M. Johnson permet de me demander comment l'économie se perçoit, se conçoit, s'exprime et s'opère dans la société moderne et si l'Économie est conçue comme un Être humain ou un Être vivant. Je suis largement tenté par la particularité et l'universalité culturelles dans l'expression métaphorique sur l'économie d'un peuple à l'autre. L'hypothèse de la métaphore conceptuelle dite *prototypique* me fait penser à des hypothèses sur les métaphores conceptuelles dite dérivées ou les sous-concepts métaphorisés de l'économie qui construisent un *gestalt expérientiel*, une *isotopie* pour la pensée, l'action et la communication dans la sphère économique :

Hypothèse 1 : *La conjoncture de l'économie est conçue comme la santé d'un organisme humain.*

Hypothèse 2 : *La concurrence économique est conçue comme une guerre ou une compétition sportive.*

Les deux assertions hypothétiques m'amènent à réfléchir sur le rôle et la distribution des expressions métaphoriques dans les deux corpus différents de presses française et vietnamienne et sur les possibilités d'employer d'autres concepts issus d'autres domaines que la métaphore conceptuelle « l'Économie est un Être humain ou un Être vivant » dans la presse des deux cultures.

2. Méthodologie et démarche de la recherche

2.1. Constitution des corpus

Mes analyses textuelles se font sur deux corpus, l'un composé de 20 articles d'économie en français tirés de la revue électronique *Le Monde* et l'autre composé de 20 articles en vietnamien tirés de la revue électronique *Vietnamnet*, la plus prestigieuse revue électronique pour les lecteurs internautes vietnamiens. Les articles français et vietnamiens ont été récemment publiés entre fin 2009 et début 2010 et portent sur la conjoncture économique, la concurrence économique et la politique économique. Les types d'articles des corpus sont variés : des articles d'actualité, des articles commentaires ou des entretiens.

2.2. Démarche de la recherche

Pour les observations des métaphores utilisées dans les articles, j'ai classé les métaphores en trois colonnes correspondant à trois domaines de langue de termes et d'expressions métaphoriques supposées dominantes que sont la langue médicale, la langue militaire et la langue sportive et d'autres domaines

de langue éventuellement découvertes au cours des observations. Ces trois domaines de langue renvoient aux deux métaphores conceptuelles dérivées de l'économie formulée plus haut en tant qu'hypothèses à vérifier. A partir des fiches d'observations de chaque article des corpus, j'ai fait des bilans quantitatifs et effectué des analyses et des confrontations entre les résultats des deux corpus pour vérifier les hypothèses. En ce qui concerne les bilans, j'ai porté une attention privilégiée aux métaphores employées dans les titres car ceux-ci jouent le rôle d'un *résumé* de l'esprit du contenu des articles et tiennent *littéralement* et *sémantiquement* une place saillante et supérieure sur la surface de l'article. C'est pourquoi j'ai fait un bilan spécifique consacré aux métaphores utilisées dans les titres.

Résultats de la recherche

Je vais présenter deux types de bilans, un bilan spécifique des domaines de langue des métaphores utilisées dans les titres des articles et un bilan général des domaines de langue auxquels appartiennent les métaphores utilisées dans la totalité du contenu de chaque article.

1. Bilan spécifique des métaphores des titres

1.1. Les métaphores des titres français

Texte 1 : *Face à la « chute » du billet vert* (langue sportive)

Texte 2 : *Le marché immobilier « sort lentement du coma »* (langue médicale)

Texte 3 : *Les pays émergents « luttent contre la chute du dollar »* (lutter contre : langue militaire et chute : langue sportive)

Texte 4 : *La Fed assure qu'elle saura « piloter la sortie de crise »* (langue militaire)

Texte 6 : *Pourquoi certains pays européens ont « résisté » à la « tempête » immobilière ?* (Résister : langue militaire et tempête : langue météorologique)

La *conjoncture* économique est aussi envisagée comme le climat ou les conditions météorologiques.

Texte 7 : *Les Etats-Unis tentent de « dynamiser leur croissance » par les exportations* (langue médicale)

Texte 8 : *Le FMI prévoit 3,9% de « croissance » mondiale en 2010* (langue médicale)

Texte 9 : *Chômage : les experts tempèrent l'optimisme du chef de l'Etat* (aucune métaphore pour l'économie)

Texte 10 : *Les « défaillances » des agences de notation sur les produits structurés ont porté une « atteinte grave » à leur crédibilité* (langue médicale)

Texte 13 : *Un mois de prolongation pour le « drame » grec* (langue théâtrale)

Cette métaphore renvoie à la métaphore conceptuelle *L'évolution de l'économie est une pièce de théâtre*

Texte 14 : *Sept « acteurs-clés » pour « sauver » la Grèce de la « tragédie » financière* (sauver : langue militaire et acteurs-clés et tragédie : langue théâtrale)

Texte 15 : *En Chine, le capitalisme « alliait » entreprises et Etats dès le XIX^e siècle* (langue militaire)

Texte 17 : *Le yuan, « arme de guerre » économique* (langue militaire)

Texte 18 : *Quel avenir pour le raffinage en France ?* (aucune métaphore pour l'économie)

Texte 19 : *Le quotidien des cambistes, une « tragédie shakespearienne »* (langue théâtrale)

Texte 20 : « *L'excédent* » *agroalimentaire « laminé » par la crise et le manque de compétitivité* (excédent : langue médicale et laminer : langue mécanique)

Cette métaphore renvoie à la métaphore conceptuelle *Le système économique est conçu comme un mécanisme*.

Parmi les vingt titres français on compte 6 métaphores médicales, soit 30% qui renvoient au concept « L'Économie est un Être humain », 8 militaires, soit 40%, qui renvoient au concept « L'économie est une Guerre » et 3 sportives, soit 9%, renvoyant au concept « L'économie est une Compétition sportive ». On en voit une météorologique, une mécanique et trois théâtrales. Il y a deux titres sans métaphore.

1.2. Les métaphores des titres vietnamiens

Texte 3 : *VNPT et son « parcours » de « mutation » du monopole*

(VNPT và hành trình « lộ xác » của ông độc quyền) (parcours : langue sportive, mutation : langue biologique)

Texte 4 : *Les « forces » de la philosophie du café*

(Tìm « sức mạnh » trong triết lý cà phê) (forces : langue militaire)

Texte 6 : *Le Vietnam tente de « renforcer » ses souples « puissances »* (soft powers)

(Việt Nam nỗ lực « gia tăng sức mạnh » mềm) (langue militaire)

Texte 7 : « *Le printemps* » *des idées et des actions*

(« Mùa xuân » của tư duy và hành động) (langue météorologique)

Texte 8 : « *L'instabilité* pèsera » *sur le prix de l'or la prochaine semaine*

(« Sự bất ổn đè nặng » lên giá vàng tuần tới) (instabilité : langue médicale, peser : langue physique)

Texte 9 : *L'économie mondiale a effectivement « échappé au danger » ?*

(Kinh tế thế giới đã thực sự « thoát hiểm » ?) (langue militaire ou langue médicale)

Texte 10 : *Le monde manque de leçons de « stimulations » économiques*

(Thế giới thiếu những bài học « kích thích » kinh tế) (langue physique et médicale)

Texte 12 : *Quand les groupes économiques d'Etat deviendront-ils « des coups KO » ?*

(Tập đoàn kinh tế nhà nước, bao giờ thành « quả đấm thép » ?) (langue sportive)

Texte 13 : *Il faut avoir de bonnes « stratégies » pour la production et l'environnement*

(Sản xuất và môi trường – Cần có cái nhìn « chiến lược ») (langue militaire)

Texte 17 : Les « malédiction » des ressources naturelles et les « risques » d'un pays employé

(« Lời nguyền » tài nguyên và nguy cơ nước làm thuê) (malédiction : langue religieuse, risques : langue médicale et militaire)

Texte 18 : « *L'éloignement* » *de la mentalité orientale pour « se délivrer »*

(Thoát Á mới có thể « thoát thân ») (éloignement, se délivrer : langue militaire)

Parmi 20 titres vietnamiens on compte 5 métaphores médicales, soit 25 %, 7 militaires, soit 35 % et 5 sportives, soit 25 %. Par ailleurs, on voit deux métaphores biologiques, deux physiques, une météorologique, une religieuse. On compte au total 16 titres vietnamiens (85%) qui réfèrent au concept prototypique l'Économie est un Être humain et seulement 4 titres sans métaphores économiques.

L'observation des titres français et vietnamiens permet d'en conclure que la métaphore conceptuelle prototypique « L'Economie est un Etre humain » est très fréquente dans l'expression médiatique en français et en vietnamien. Précisément, les langues médicale, militaire et sportive tiennent des places dominantes dans la langue économique des presses française et vietnamienne. On découvre aussi que la langue météorologique est quelquefois présente dans la presse des deux langues.

2. Le bilan général des métaphores des articles

Je vais présenter le bilan statistique de classement des métaphores utilisées dans les articles des corpus en trois domaines de langue dominantes (langue médicale, langue militaire et langue sportive) et d'autres supplémentaires explorées lors des observations.

2.1. Les métaphores des articles français

	Domaines de langue des métaphores	Nombre des articles / 20	Pourcentage
Langues dominantes	Langue médicale	16/20	80 %
	Langue militaire	13/20	65 %
	Langue sportive	5/20	25 %
Langues secondaires	Langue physique	3/20	15 %
	Langue biologique	1/20	5 %
	Langue théâtrale	2/20	10 %
	Langue météorologique	2/20	10 %
	Langue géologique	1/20	5 %
	Langue pédagogique	1/20	5 %
	Langue de navigation maritime	3/20	15 %
	Langue mécanique	1/20	5 %

Quelques exemples de métaphores de différents domaines de langue

- Métaphores de langue médicale

Texte 2 :

-Depuis le printemps, les transactions immobilières « sortent lentement du coma » dans lequel la crise les avait plongées.

- Pierre Bazaille, notaire à Givors (Rhône) et chargé de la conjoncture au Conseil supérieur des notaires de France, confirme ce « diagnostic de convalescence »...

« sortir du coma » et « ce diagnostic de convalescence » sont des termes et expressions médicaux décrivant la conjoncture du marché immobilier

Texte 3 :

- Après des « interventions directes » sur le marché des changes, pour « affaiblir » leur devise, certains pays émergents ont commencé à prendre des mesures pour « contrôler les flux » de capitaux.

« intervention directe », « affaiblir » et « contrôler le flux » sont des termes et expressions qui renvoient au traitement médical.

- Métaphores de langue militaire

Texte 6 :

- *La crise financière mondiale et la baisse des taux qui s'en est suivie ont apporté un « gain de pouvoir » d'achat inespéré aux nombreux propriétaires portugais*

Texte 11

- *Pour preuve du « dynamisme » du groupe public, son patron devait annoncer, mardi 26 janvier, la création de trois filiales, venant, souligne-t-il, « enrichir les compétences » de l'institution dans trois domaines phares de l'action publique, et particulièrement du « plan de relance » de l'économie.*

Les termes et expressions soulignés renvoyant au domaine militaire sont employés pour décrire des stratégies de concurrence commerciale

- Métaphores de langue sportive

Texte 12 :

- *Par conséquent, lorsque l'investissement « s'effondre », on peut être sûr que la croissance va « chuter » par la suite. Et inversement, quand l'investissement « remonte ».*

Texte 16 :

- *Après un dernier trimestre moins catastrophique que prévu, il s'apprête à « relever la tête ». Et à « rattraper son retard », notamment grâce à « l'essor fulgurant » de la demande chinoise, oasis qui continue à afficher des taux de croissance à deux chiffres*

- Métaphores d'autres domaines de langue

+ Métaphores de langue physique : *effet de levier* (Texte 12), *volatilité des prix*, *bulle* (Texte 6)

Ces métaphores évoquent l'idée selon laquelle *les lois de l'économie sont comme les lois de la Nature*.

+ Métaphores de langue biologique : *hybride*, *oiseau* (Texte 15) Il s'agirait alors de la métaphore *L'économie est conçue comme un Etre vivant*

+ Métaphores de langue théâtrale : *pièce*, *drame*, *spectacle*, *personnage*, *scénario*

(Texte 13)

+ Métaphore de langue météorologique : *tempête* (Texte 6), *embellie* (Texte 12)

Ces métaphores font penser à l'idée *l'Economie est un Écosystème*

+ Métaphores de langue géologique : *oasis* (Texte 16)

Ce terme métaphorique suscite l'image conceptuelle *Le marché économique est conçu comme une configuration géographique*.

+ Métaphores de langue pédagogique : *mauvais élève* (Texte 19)

Ce terme métaphorique réfère à l'idée que chaque acteur économique doit respecter les réglementations communes des institutions internationales. Ainsi cela évoque la métaphore conceptuelle *un Acteur économique est conçu comme une Personne juridique*

+ Métaphores de langue de navigation maritime : *creux de la vague*, *marques phares*

(Texte 16), *domaines phares* (Texte 11) Ces métaphores évoquent la métaphore conceptuelle *L'économie est conçue comme une navigation maritime*.

+ Métaphores de langue mécanique : *laminer* (Texte 20)

2.2. Les métaphores des articles vietnamiens

	Domaines de langue des métaphores	Nombre des articles / 20	Pourcentage
Langues dominantes	Langue médicale	16/20	80 %
	Langue militaire	15/20	75 %
	Langue sportive	8/20	40 %
Langues secondaires	Langue physique	2/20	10 %
	Langue biologique	1/20	5 %
	Langue météorologique	2/20	10 %
	Langue géologique	1/20	5 %
	Langue mécanique	3/20	15%
	Langue de pêche	1/20	5 %
	Langue alimentaire	1/ 20	5 %

Quelques exemples de métaphores de différents domaines de langue¹

- Métaphores de langue médicale

Texte 3

- VNPT lúc đó đã chủ động “tự cai sữa sớm” khỏi bầu ngân sách.

VNPT (une entreprise publique de télécommunication) a su alors abandonner précocement « l'allaitement » du budget d'Etat. (L'allaitement veut dire ici le financement)

Texte

- Khi đã có cố gắng nhất định trong nhiều năm nhưng chưa thành công thì phải xem lại cách đặt vấn đề của những cố gắng và căn nguyên đích thực của các « tật bệnh » đó.

Comme nos efforts déployés sur plusieurs années ne sont pas très fructueux, il faut réexaminer les objectifs et les véritables origines de ces « pathologies ». (Les *pathologies* indiquent ici les défaillances et les faiblesses persistantes de l'économie vietnamienne)

Texte 9

- Tính đến hết quý II, những nền kinh tế hàng đầu thế giới (ngoại trừ Anh và Tây Ban Nha) bắt đầu « khởi sắc trở lại

Jusqu'au terme du troisième trimestre, les premières économies du monde (excepté le Royaume-Uni et l'Espagne) « se sont récupérés » un peu.

- Métaphores de langue militaire

Texte 7

- Chúng ta phải thực sự đặt câu hỏi tại sao chúng ta lại tiến chậm như vậy trên những lĩnh vực đã thấy vấn đề, đã dùng những từ to tát nhất như «quốc nạn», «nội xâm» đối với tham nhũng, đã bao lần «hạ quyết tâm», «quyết liệt chiến đấu» nhưng kết quả đạt được trong thực tế còn quá ít...

Nous devons nous demander pourquoi nous avons lentement avancé dans les domaines problématiques, avons employé des maîtres-mots comme « catastrophe nationale », « ennemie interne » pour désigner la corruption, combien de fois nous avons montré « la volonté ferme de la combattre sérieusement » mais les résultats en sont effectivement très modestes

Texte 9

- *Những ngân hàng đang « chao đảo » đều nhanh chóng được chính phủ « bao bọc » bằng vô số nghìn tỷ đôla Mỹ trích từ ngân quỹ quốc gia và « cứu giúp » bằng nhiều các « biện pháp bảo vệ » khác.*

Les banques « vacillantes » ont été toutes rapidement protégées par les gouvernements avec des milliards de milliards de dollars tirés des fonds d'Etat et ont été « sauvées » avec différentes « mesures de soutien »

- Métaphores de langue sportive

Texte 9

- *Các nền kinh tế mới nổi đang « tăng tốc mạnh mẽ » trong khi các nền kinh tế phát triển mới chỉ vừa « ì ạch thoát khỏi » suy thoái.*

Les économies des pays émergents « s'accélèrent fortement » alors que celles des pays développés viennent de « sortir péniblement » de la récession

- Métaphores d'autres domaines de langue

+ Métaphores de langue physique : *bong bóng* (bulle) (Texte 10)

+ Métaphores de langue biologique : *lột xác* (mutation) (Texte 3)

+ Métaphores de langue météorologique : *con lốc* (cyclone) (Texte 10), *viễn cảnh u ám* (perspective sombre) (Texte 7). Ces métaphores renvoient à la métaphore conceptuelle *La conjoncture de l'Economie est l'Environnement*

+ Métaphores de langue géologique : *rúng động* (séisme) (Texte 10)

+ Métaphores de langue mécanique : *vai trò đầu tàu* (rôle de locomotive) (Texte 14), *phí bôi trơn* (coût de lubrification) (Texte 15). Il semble que ces métaphores soient issues d'une métaphore conceptuelle *L'Economie est une Machine*

+ Métaphores de langue de pêche maritime: *biển có nhiều cá* (mer peuplée de nombreux poissons) (Texte 3). *biển* (mer) signifie ici le marché et *cá* (poisson) signifie ici une entreprise commerciale. Ces métaphores m'évoquent la métaphore conceptuelle *L'Economie est un Environnement et un Acteur économique est un Etre vivant dans l'Environnement*

+ Métaphores de langue alimentaire : *miếng bánh* (morceau de gâteau) (Texte 3). *miếng bánh* (morceau de gâteau) signifie ici le marché. Cette métaphore renvoie à la métaphore conceptuelle *Un acteur économique est une Personne*.

2.3. Remarques et confrontation des résultats

Les observations des métaphores des corpus français et vietnamien nous amènent à constater que la majorité des métaphores employées dans les articles de presse française et de presse vietnamienne sur le thème d'économie appartiennent aux domaines de langues médicale, militaire et sportive. Les métaphores de langues médicale et militaire sont les plus fréquentes dans les

articles français et vietnamiens. Les métaphores de même domaine de langue constituent un champ sémantique d'ordre lexical, un lexique spécialisé, une langue spécialisée. On voit ainsi le plus souvent des termes et des expressions de langues médicale, militaire et sportive dans les articles français et vietnamiens. Les métaphores qui ne sont pas fréquentes dans les deux corpus appartiennent aux domaines de langues biologique, physique, météorologique, mécanique et géologique. Celles-ci qui peuvent être appelées des *métaphores secondaires* sont très intéressantes au niveau rhétorique et cognitif car elles permettent, me semble-t-il, non seulement de varier, de renforcer la tonalité, l'expressivité et l'orientation argumentative des textes journalistiques mais aussi de varier et d'enrichir les manières et les dimensions de la représentation que l'on a de l'économie. De plus, dans le corpus français se trouvent aussi certaines métaphores de langue théâtrale, de langue pédagogique et de langue de navigation maritime tandis que dans le corpus vietnamien se trouvent certaines métaphores de langue de pêche maritime et de langue alimentaire. On constate encore qu'un article français ou vietnamien peut comporter des métaphores de diverses langues pour décrire, commenter les réalités de l'économie et en débattre.

En guise de conclusion

L'étude des métaphores utilisées dans les articles de presse français et vietnamiens au sujet de l'économie permet d'affirmer que l'idée première « L'économie est conçue comme un Etre humain » est une métaphore conceptuelle prototypique de l'économie. Ce concept métaphorique exerce un impact considérable sur la manière de penser et la manière d'exprimer l'économie. Il existe dans la culture de la pensée et de la communication aussi bien en français qu'en vietnamien. Cette découverte conduit à me demander si cette métaphore conceptuelle est universelle. Or, je trouve que certains articles dans le corpus de la revue Vietnamnet sont des traductions ou des adaptations de plusieurs articles ou de sources d'information tirés de revues américaines et françaises et d'agences de presse étrangères comme *Bloomberg*, *Reuters*, *Economist*, *AP*, *Le Monde*, *AFP*, *RFI*. De plus, certains auteurs des articles vietnamiens sont des experts vietnamiens en économie qui ont suivi des formations et/ou ont utilisé des documents de références en anglais et/ou en français. Cela me fait penser à l'interculturel dans la communication, l'action et la pensée dans le domaine économique, particulièrement dans le temps de la mondialisation de l'information et de l'économie. En revanche, les métaphores particulières que l'on découvre dans les deux corpus contribueraient quelque peu à promouvoir la préservation de la diversité culturelle à travers la *préconisation du multilinguisme dans la société de l'information de nos jours*.

Bibliographie

Adam, J.- M. 2005. *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : Armand Colin.

Berdoulay, V. 1982. « La métaphore organiciste ». *Annales de Géographie*, vol. 91, n° 507, pp. 573-586.

Block, D. 2004. « Mondialisation, communication transnationale et Internet ». *International Journal on multicultural Societies (IJMS)*, vol. 6, n°1, pp. 38-51.

Camus, W. J. T. 2009. « Metaphors of cancer in scientific popularization articles in the British press », *Discourse Studies*, vol. 11, n° 4, pp. 465-495.

Grea, P. 2002. « Intégration conceptuelle et métaphore filée ». *Langue française*, vol. 134, n°1, pp. 109-123.

Lakoff, G., Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Loffler-Laurian, A. M. 1994. « Réflexions sur la métaphore dans les discours scientifiques de vulgarisation ». *Langue française*, vol. 101, n°1, pp. 72-79.

Seagrang, P. 2009. « Metaphors of possession in conceptualisation of language », *Language & Communication*, n°29, pp. 383-393.

Shanshan, Z. 2008. « Conceptual Metaphor of Time in *Transient Days* by Zhu Ziqing ». *Cross-cultural communication*, vol. 4, n°1, pp. 18-25.

Notes

¹ Les traductions vers le français des extraits vietnamiens à fin illustrative associent la traduction littérale et la traduction sémantique. En fait, je tiens à en préserver le plus fidèlement possible le sens original en transcodant les termes et expressions en vietnamien vers le français afin de bien montrer leurs fonctions et leurs types métaphoriques en vietnamien.